

Tam et Cam

LA CENDRILLON VIETNAMIENNE



Dossier de
Presse

Illustration : Mélite Jouassin

Cet album audio partage en musique l'histoire de la cendrillon la plus populaire d'Asie! La solaire Tam a une sœur bien moins radieuse: Cam. Sa belle-mère a des yeux de braise et une imagination fertile en perfidies. Mais Tam a Bouddha de son côté qui lui redonne vie à chaque chute.

Cette cendrillon célèbre le combat entre la cruauté et la bonté, avec un chausson de perle, un mariage royal, des épreuves impitoyables, des métamorphoses féeriques, et un final qui ne manque pas de sel.

L'histoire est racontée par **Isabelle GENLIS**, Accompagnée par les musiciens **Hô Thuy Trang** et **Mai Thanh Nam**.

Cet album audio est édité par **Le Chardon Débonnaire**.



Isabelle GENLIS

Écriture

Mise en scène

Interprétation

<https://www.isabellegenlis.fr/>

Faire de la parole partagée une expérience commune grâce aux histoires, a toujours intéressé Isabelle. A 17 ans, elle entre au Conservatoire de Saint Germain en Laye pour raconter les histoires par l'expression théâtrale. Là, elle apprend à les jouer tout en suivant le cursus Arts du Spectacle à l'université Paris 3. Après son 1er prix d'interprétation, elle travaille avec plusieurs compagnies jusqu'à rencontrer Alain Knapp. Elle suit son enseignement puis fonde avec ses compagnons la Compagnie Corps et Ames. Elle participe aux créations du Théâtre Odyssée qui entretient un échange artistique avec une compagnie en Corée du Sud.

Sa rencontre avec Sotigui Kouyaté est déterminante. Elle joue sous sa direction, l'assiste et découvre l'Afrique de l'Ouest. Grâce au savoir-faire du Griot Sotigui Kouyaté, Isabelle découvre la richesse du patrimoine immatériel et l'importance de la transmission orale. Conter, c'est participer aux chœurs de la mémoire collective, aujourd'hui. Elle s'engage à écouter, collecter, donner un nouveau souffle aux histoires anciennes pour qu'elles continuent à nous relier les uns aux autres.

Sensibilisée à l'Asie par l'histoire de sa famille dont une des branches de l'arbre familial puise sa sève au Vietnam, elle écoute son entourage vietnamien et crée des spectacles de contes des peuples du pays des fils du dragon et de la fée. Elle étend son intérêt et ses créations aux différents pays d'Asie : Japon, Corée, Chine, Thaïlande, Indonésie et aime créer des ponts culturels entre contes occidentaux et d'Extrême-Orient. Elle rencontre le linguiste Maurice Coyaud qui contribue à son travail grâce à ses recherches, ses traductions et dont la famille lui confiera son fonds de livres de contes.

« Quand on reçoit, on doit transmettre. Car en réalité personne ne donne sans recevoir. Et personne ne doit, normalement, recevoir sans donner. Quand on gratte la terre dure et aride, que l'on y dépose des graines de mil, si on l'arrose avec foi des quelques gouttes d'eau dont on dispose, cette terre, même aride, nous le rend. »

Sotigui Kouyaté

En 2011, Isabelle rencontre Bruno de La Salle et rejoint l'atelier Fahrenheit 451 du Conservatoire Contemporain de Littérature Orale, CLiO et crée son adaptation du poème épique, emblématique du Vietnam, Kim Van Kieu ou le leu des dieux, d'après l'œuvre de Nguyen Du.

D'octobre 2016 à décembre 2017, elle coordonne le collège de direction du CLiO. En octobre 2018, elle est cofondatrice de l'association Calliope, héritière du fonds documentaire du CLiO, et met en place un projet autour de la valorisation du patrimoine narratif. Elle en assure la direction artistique.

Hô Thuy-Trang

Initiée à la musique traditionnelle vietnamienne dès l'âge de 6 ans. Diplômée, mention Excellente, en 1986 au Conservatoire National de Saïgon,

la maîtrise exceptionnelle de son art la mène à enseigner et à jouer dans le monde entier avec ses fidèles compagnons: le **Dan Tranh** (la cithare) et le **Dan Bau** (le monocorde).

Elle a fondé en 2000 le collectif **TIENG TO DONG** consacré à transmettre la culture et promouvoir la musique traditionnelle vietnamienne.



<https://www.tiengtodong.info/>

Thanh Nam Mai

Héritier d'une tradition musicale vietnamienne, il cherche à créer un pont entre les musiques traditionnelles et contemporaines.

Titulaire du DNSPM en 2019 et du diplôme d'état «Jazz et musiques improvisées, percussions traditionnelles», au Pôle 93'sup, il s'inscrit dans une démarche artistique d'exploration et d'ouverture culturelle. Il transmet son savoir dans plusieurs conservatoires français.

Découvrez un portrait de cet artiste sur ce lien.



En quelques mots...



L'HISTOIRE

Tam, brisure de riz, mène une vie tourmentée sous le joug de sa sœur Cam, son de riz, et de sa belle-mère. Tam enterre silencieusement les restes de son enfance, apprend à séparer le bon du mauvais grain et tente une échappée vers le bonheur : elle épouse le roi du pays et oublie les jours sombres. Elle sera vite rattrapée par sa sœur et sa marâtre, succombera à leurs coups quatre fois, et renaitra quatre fois. Métamorphoses d'une femme en quête de réalisation.

Isabelle Genlis a travaillé sur l'écriture d'un recueil présentant douze Cendrillons issues de Chine, Birmanie, Tibet, Thaïlande, Indonésie, Corée, Vietnam, Cambodge et Japon. Les parcours de ces *Cendrillons d'Asie* ont l'odeur du sang, du mensonge, de la convoitise mais aussi un parfum céleste. Elles ont perdu leur mère et dans le foyer paternel, où le père est absent, elles sont maltraitées, avilies, humiliées. Les épreuves s'enchaînent comme autant de métamorphoses pour accéder à la pleine conscience de ses forces et de la liberté, dans un désir fragile mais vibrant de devenir femme. *Tam et Cam* en est l'une des versions les plus connues, les plus complètes aussi.

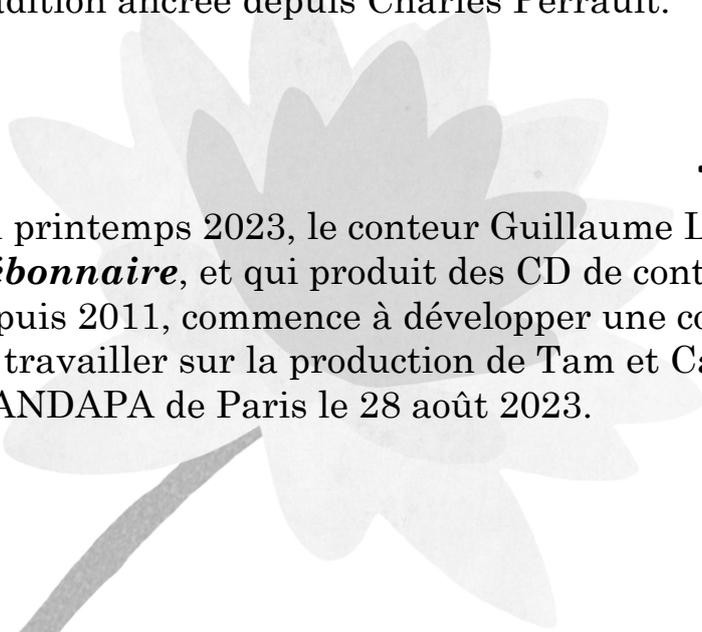
DU SPECTACLE...

Isabelle a adapté ce récit en spectacle en format duo avec Hô Thuy Trang à la cithare vietnamienne en 2018. C'est en cette même année qu'elle enregistre son premier album CD avec le conte traditionnel «Crapaud et le génie du ciel», chez Oui'Dire édition.

Alors l'idée d'adapter ce nouveau spectacle en nouvelle production phonographique fait son chemin. Seul obstacle: cette cendrillon-là n'est pas un conte pour enfants. Le spectacle s'adresse au public adulte et adolescent... Un producteur prendra-t-il le risque d'enregistrer l'adaptation d'un conte qui n'est pas adressé aux enfants? Voici un pari à contre-courant en France d'une tradition ancrée depuis Charles Perrault.

... À L'ENREGISTREMENT

Au printemps 2023, le conteur Guillaume LOUIS, qui a fondé *le Chardon Débonnaire*, et qui produit des CD de contes pour une autre maison d'édition depuis 2011, commence à développer une collection. Il est prêt à relever le défi de travailler sur la production de Tam et Cam. Le rendez-vous est pris au centre MANDAPA de Paris le 28 août 2023.



L'ALBUM AUDIO

LE CENTRE MANDAPA

Situé au pied de la butte aux cailles, dans le 13^e arrondissement de Paris, ce lieu a été reconnu dans les années 80 comme étant une salle idéale pour les enregistrements audio. Les aménagements de **Roger Filipuzzi** ont permis à ce lieu de diffuser des concerts de musiques traditionnelles et des spectacles de contes avec une qualité acoustique exceptionnelle : les micros étaient rarement nécessaires pour une jauge d'une centaine de spectateurs.

Il fut également le lieu de captation audio, notamment celle des **24 Chants du Bienheureux Seigneur** qui obtint le Prix du Disque en 1982. **Isabelle ANNA**, désormais directrice du lieu, a eu la gentillesse de nous accueillir dans ce lieu très fréquenté, sur une période où la programmation, les ateliers et les répétitions n'avaient pas encore repris.

PRODUCTION

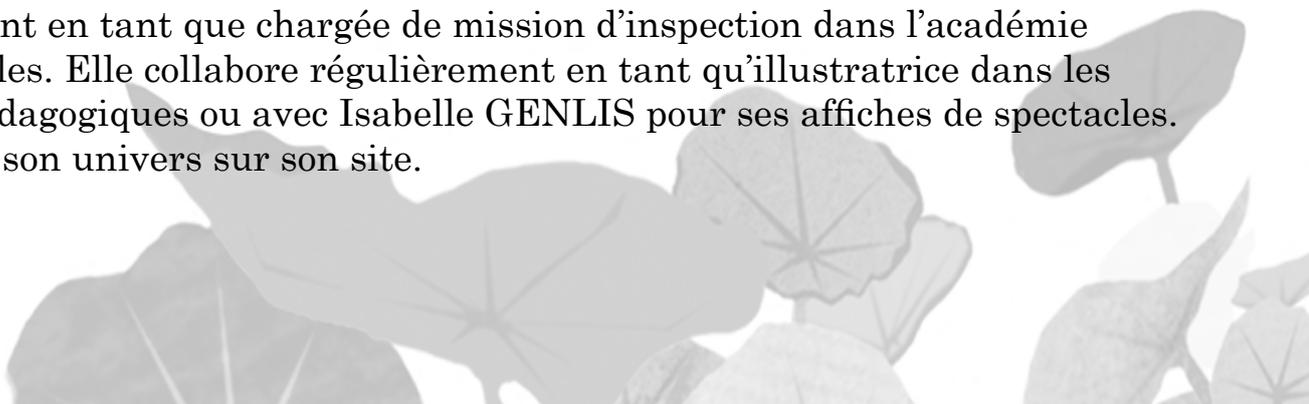
Pour la captation, **Guillaume LOUIS** a mobilisé ses micros studio pour la voix de la conteuse (TLM 107), celle de la chanteuse (AKG C414). La cithare a été captée en sortie jack et avec un micro (AKG 214). Les flûtes et percussions ont été captées par des micros d'ambiance (AKG SE300B sur des capsules cardioïdes), et un micro Shure SM 81. Pour la voix murmurante de bouddha et la flûte, un Shure SM57a a été ajouté.

Le mixage s'est fait sur le logiciel Cubase, le mastering sur WaveLab et Adobe Audition, dans le studio du Chardon Débonnaire à Essey-lès-Nancy (54).

GRAPHISME

L'affiche du spectacle avait été réalisée par **Mélie Jouassin**. C'est à partir de cette base que le visuel de l'album a été conçu. Originaire de Charente Maritime, c'est à l'Université Montaigne de Bordeaux qu'elle décroche ses diplômes en études artistiques. Elle part ensuite en Île de France où elle enseigne au collège et auprès d'adultes aux cours municipaux de la ville de Paris.

Elle transmet désormais les arts plastiques et l'Histoire des arts en lycée, et intervient en tant que chargée de mission d'inspection dans l'académie de Versailles. Elle collabore régulièrement en tant qu'illustratrice dans les cahiers pédagogiques ou avec Isabelle GENLIS pour ses affiches de spectacles. Découvrir son univers sur son site.



DÉTAIL DES PISTES

1. La Naissance de Tam (4:24)

Introduction poétique et musicale - La fête - annonce de la grossesse - naissance de Tam

2. Tam et Cam (5:18)

Mort de la mère - Intervention des villageois - remariage - grossesse de la belle-mère - désir de garçon - naissance d'une fille, Cam - mort du père - différence des deux filles - jalousie de la belle-mère - épreuve du cache sein - la pêche aux crevettes - la ruse des cheveux sales

3. Le petit Goujon (5:53)

Apparition de Bouddha - don du goujon - chant du goujon - espionnage - supplice du goujon - Tam découvre les arêtes - Apparition de Bouddha - les arêtes cachées dans quatre pots sous le lit

4. La fête du roi (5:14)

Le roi organise une fête - épreuve du tri du son et du paddy - départ de Cam et sa mère - apparition de Bouddha - chant pour les oiseaux - le tri des graines - Les quatre pots cachés fournissent habits et cheval.

5. La Sandale ailée (4:54)

Tam part au bal - perte de la sandale ailée dans le lac - Le roi arrive derrière - arrêt de l'éléphant près du lac - le lac fouillé - sandale découverte - le roi veut se marier à sa propriétaire - essai des pieds - Cam voit sa sœur devenir reine - promesse de vengeance de la mère - mariage

6. Le meurtre de Tam (3:32)

Tam vit avec le roi - fête des défunts - Tam revient au village - Les noix d'arec - L'arbre coupé - chute et mort de Tam - La mère donne les habits à Cam - mariage du roi à contre cœur

7. Le Loriot et les pêcheurs (6:42)

Apparition de Bouddha - seconde vie de Tam: un loriot jaune - Chant de l'oiseau dans le jardin du roi - le roi reconnaît Tam - Cam délaissée découvre l'oiseau - oiseau mangé - Apparition de Bouddha - Tam devient deux pêcheurs - Le roi s'y réfugie - le métier à tisser obtenu puis brûlé

8. La plaquemine (4:44)

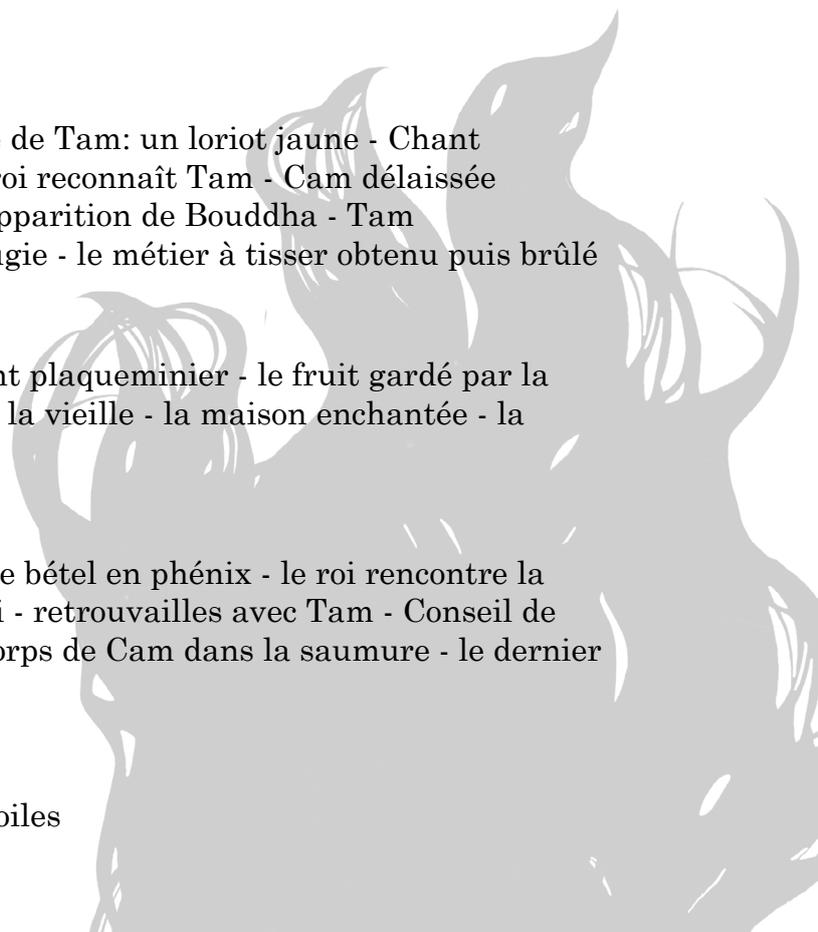
Apparition de Bouddha - Tam devient plaqueminier - le fruit gardé par la vendeuse de thé - Le fruit cueilli par la vieille - la maison enchantée - la vieille découvre et adopte Tam

9. Vengeance de Tam (4:16)

Tam vit avec la vieille - les feuilles de bétel en phénix - le roi rencontre la vieille - souvenirs et questions du roi - retrouvailles avec Tam - Conseil de Tam à Cam - le bain bouillant - Le corps de Cam dans la saumure - le dernier festin de la mère - mort de la mère

8. Les étoiles (1:58)

Tam dans le palais - rêve sous les étoiles

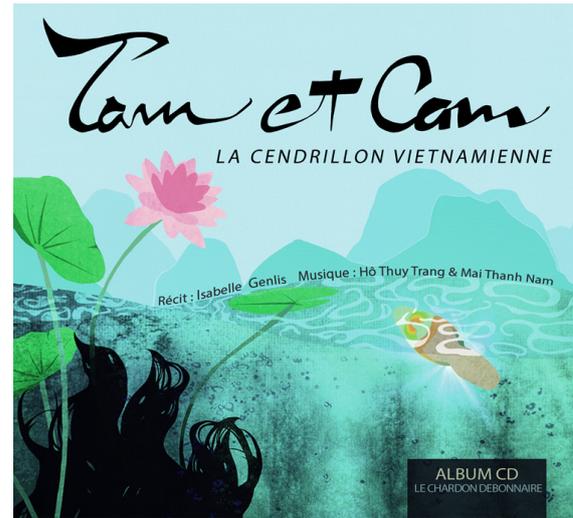


DANS LA PRESSE

REVUE BNF
Centre national de la
littérature pour la
jeunesse

La revue des livres
pour enfants

N° 340 mars 2025



Tam et Cam, la cendrillon vietnamienne (b)

La conteuse Isabelle Genlis, autrice d'une compilation de récits apparentés à «Cendrillon» en Extrême-Orient (Publiée chez Picquier), raconte ici l'histoire de l'héroïne vietnamienne, captation audio de son spectacle. Tam, maltraitée cruellement par sa belle-mère et sa demi-sœur, reçoit l'aide d'animaux bienfaiteurs par l'intercession de Bouddha. Mais son histoire ne s'arrête pas au mariage, la persécution maternelle continue, entraînant la mort et la renaissance de Tam en une série de métamorphoses animales et végétales jusqu'à ce qu'elle retrouve sa forme humaine, et règle ses comptes elle-même. L'accompagnement musical (cithare, monocorde et percussions traditionnelles), les paroles scandées, les formulettes chantées où l'héroïne fait appel à ses aides magiques (interprétées en vietnamien et reprises par la conteuse) apportent merveilleusement et dans une grande complicité rythme et légèreté à la narration de ce destin extraordinaire de femme. G.C

CD AUDIO OU FLASH-AUDIO EN COMMANDE SUR LE SITE DE L'ÉDITEUR 15€

LE CHARDON DÉBONNAIRE

Cette entreprise, créée fin 2016 est ancrée dans la production de spectacles de contes et de concerts. Elle reflète l'esprit de rencontre propre à la Cie PHILODART, porté par Guillaume LOUIS, qui en parallèle de ses créations a toujours accompagné et conseillé des artistes, et voulu installer un environnement propice à l'expression de leur créativité.

Or si ce pari fonctionne, il fait émerger chez les artistes du spectacle des envies de captations audio, des projets vidéos, et parfois aussi des projets de livres. Pour accompagner ces désirs artistiques, le Chardon Débonnaire a investi et développé de nouvelles compétences, ou des collaborations pour ouvrir ces champs de la production et de l'édition.

Depuis 2011, Guillaume LOUIS collabore avec la maison d'édition Le Verger des Hespérides, sur sa collection de livres CD bilingues. Il produit les enregistrements sonores des histoires et les illustrations sonores et les chansons qui les accompagnent. Ce laboratoire a permis des exercices réguliers, sur une trentaine de projets, lui permettant d'atteindre une certaine maîtrise de la production phonographique. Il s'est également attelé à la production de deux albums de musique: Bar&Zie en 2018 et Musiques pour contes étranges en 2021.

Ainsi le Chardon Débonnaire est sociétaire de la SPPF et affilié au Centre National de la Musique, même si cette activité de production phonographique reste dans l'ombre de la production de spectacles.

Site: <http://chardondebonnaire.fr>

Contact: Guillaume LOUIS

Tel: 06 03 17 00 97

contact@chardondebonnaire.fr

29 rue Marguerite des prés
54270 Essey-lès-Nancy

SIRET: 823 673 371 00022



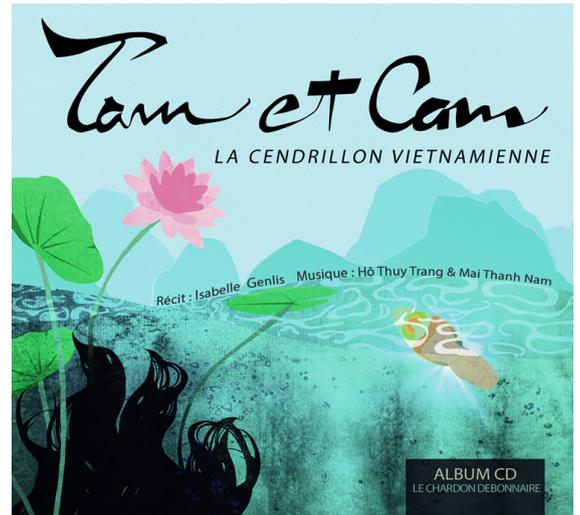
DEUX FORMATS PHYSIQUES

Album CD

Code barre: 3 790061 313351

Prix: 15€

Fonctionne avec un lecteur CD. C'est son grand atout et son inconvénient.



Format Flash Audio

Code barre: 3 790061 313355

Prix: 15€

Dans ce format vous trouverez un flash code qui vous enverra vers un espace de téléchargement. Entrez votre adresse mail pour vous identifier et un fichier se télécharge. Il vous reste à le décompresser pour qu'il s'installe sur votre smartphone ou votre tablette. Jusqu'à 5 téléchargements sont possibles avec cet achat.



BIENTÔT DES FORMATS DIGITAUX

Un podcast de cette œuvre sera bientôt diffusé courant 2025.

Tam et Cam - Conte musical

Contact Presse : infos@chardondebonnaire.fr



Crédits Images:

Illustrations: Mélie JOUASSIN
Photos: Adèle DRUAIS, Guillaume LOUIS